**Латинские заимствования в английском языке**

Реферат по курсу английского языка

Выполнил: студент I курса группы 1038Филиппов А.В.

СОВРЕМЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

г. Ульяновск

1998 г.

**I. Введение**

Если рассматривать словарный состав английского языка, то все входящие в него слова следует считать английскими, за исключением таких слов, которые своей формой выдают своё иностранное происхождение. Например:

padishah – падишах из персидского:

khaliff – калиф (халиф) из арабского и др.

Но таких слов в английском языке сравнительно мало. Подавляющая же масса слов воспринимается в современном языке как слова английские, каково бы ни было их действительное происхождение. На самом же деле исконно английскими являются слова, известные с древнеанглийского периода. Они составляют менее половины английской лексики. Остальная часть словарного языка – слова иноязычного происхождения, пришедшие из латинского, греческого, французского, скандинавских других языков.

Слова иноязычного происхождения называются заимствованиями.

Заимствования лексических элементов из одного языка в другой – явление очень древнее и известно уже языкам древнего мира.

В процессе своего развития английский язык сталкивался со многими языками, из которых заимствовал разнообразные слова. Они неодинаковы как по количеству и удельному весу в словарном составе английского языка.

**II. Латинские заимствования.**

Латинские элементы занимают в словаре английского языка значительное место. Наиболее древние из них являются самыми ранними заимствованиями в английском языке. Среди слов латинского происхождения в английском языке выделяют обычно три слоя. Они отличаются характером семантики (значения, смысла) слов и временем их заимствования.

Первый слой.

Древние племена, предки англо-саксов, населявшие северную часть Центральной Европы вели торговый обмен с Римской Империей, воевали с ней, сталкивались с римскими купцами и заимствовали у римлян ряд слов, связанных с понятием торговли, либо видом товаров и новых для этих племён предметов.

Например:

Латинское словоСовременное английское слово

vinum- виноwine [‘wain]- вино

pondo- мера весаpound [paund]- фунт

uncia- унцияounce [‘auns]- унция

moneta- кусочки металлаmint [mint]- чеканить монеты

для обмена

cista- ящик (вместилищеchest [ʧest]- сундук

для хранения)

discum- блюдо, дискdish [‘di∫]- блюдо

Как видим, это слова простые по форме, обыденного содержания, входили в английский язык устным путём, при непосредственном живом общении. Сюда относятся названия продуктов питания, растений.

Например:

Латинское словоСовременное английское слово

pipere- перецpepper [‘pepə]

persicum- персикpeach [‘pi:ʧ]

pirum- груша (pirea)pear [‘pɛə]

prunum- сливаplum [‘plʌm]

butyrum- маслоbutter [‘bʌtə]

plante- растениеplant [plɑ:nt] – растение,

сажать растение

caseus- сырcheese [ʧi:z]

Для измерения больших расстояний, римляне пользовались единицей длины, равной тысяче шагов (≈1.5 км). Эта мера была усвоена древними англичанами вместе с её названием.

Латинское словоСовременное английское слово

millia passuummile [‘mɑɪl] – миля

Римские купцы и воины переправлялись через реки и моря в плоскодонных судах. Этот тип судна был заимствован древними англичанами и название это вошло в язык:

Латинское словоСовременное английское слово

ponto – плоскодонное судноpunt [‘pʌnt] – лодка плоскодонка

Те места, куда можно было причалить, получили латинские названия:

Латинское словоСовременное английское слово

portus – гаваньport [‘pɔ:t] – пристань, порт, город

К первому слою относят и слова, заимствованные англо-саксами позднее, уже на Британских островах. Эти слова связаны, главным образом, со строительной техникой древних римлян, следы которой англо-саксы нашли в Британии.

Например:

Латинское словоСовременное английское слово

strata via- мощёная дорогаstreet [st’rɪ:t]- улица

campus- лагерьcamp [‘kæmp]- лагерь

colonia- поселениеcolony [‘kɔlənɪ]- колония,

посёлок

castra- крепостьchester [‘ʧestə]- входит в

Colchester, Lincoln названия городов Manchester,

Chester, Winchester и др.

vallum- вал, вид укрепленияwall [wɔ:l]- стена

Второй слой.

Второй слой латинских заимствований связан с Христианством, которое было принесено римскими проповедниками, обратившими язычников англо-саксов в новую веру. Языком церковной службы был латинский язык, поэтому в древнеримский язык проникло много латинских слов религиозного содержания. Большинство этих слов не было исконно латинскими, а попали в латинский язык из греческого, так как христианство сложилось в восточной части Римской империи. Христианские книги были переведены на латинский.

Вот некоторые слова, относящиеся к этому периоду:

Латинское словоСовременное английское слово

episcopus- епископbishop [‘bɪʃəp]

presbyter- священникpriest [‘prɪ:st]

monachus- монахmonk [monk]

scrinium- священная гробница,shrine [‘ʃrɑɪn]

святыня

candela- свечаcandle [‘kændl]

monasterium- монастырьmynster (minster) [‘mɪnstə]

Westminster- Западный монастырь

Eastmynster-Восточный монастырь

Принятие христианства и деятельность проповедников оказали сильное влияние на всю культуру англо-саксов. Был введён латинский алфавит. Появились монастырские школы, литературные произведения на латинском языке и т.д. Были заимствованы многие слова, свидетельствующие о расширении кругозора англо-саксов.

Например:

Латинское словоСовременное английское слово

schola- школаschool [‘sku:l]

magister- учительschoolmaster [‘sku:lmʌstə]

rosa- розаrose [‘rouz]

palma- пальмаpalma[‘pɑ:m]

phoenix- фениксfenix [feniks]

leo- левlion [‘lɑɪən]

pardus- леопардleopard [‘lepəd]

Группа слов заимствована из области образования, науки, литературы, учёбы, искусству.

Например:

Латинское словоСовременное английское слово

canon- правилоcanon [‘kænən]

chronica- хроника[k]chronical

versus- стихиverse [‘və:s]

grammatika nota - оценкаgrammar [‘græmə]

notarius- переписчикnote [‘nout]

notary [‘noutərɪ] - нотариус

papirus- бумагаpaper [‘peɪpə]

chorus- хор[k]chorus [‘kɔrəs]

theatrum- театрtheater [‘ɵɪətə]

Третий слой.

На смену средним векам пришла эпоха Возрождения, которая характеризуется быстрым развитием науки и техники, небывалым расцветом литературы и искусства, изобретением книгопечатания, великими географическими открытиями, успехами материалистической философии в борьбе против церковных догматов и засилья церкви.

В этот период английский язык заимствовал много слов из классических языков. От предыдущих они резко отличались своим характером: это слова, как правило, научные. Проникали они в язык письменным путём, через литературу, учёные сочинения, что способствовало максимальному сохранению латинской формы слова.

Например:

animal- в английском языке [ ‘ænɪməl]- животное

formula- в английском языке [fɔ:mʝulə]- формула

inertia- в английском языке [ɪn’ə:ʃʝə]- инерция

maximum- в английском языке [mæksiməm]- максимум

minimum- в английском языке [mɪnɪməm]- минимум

memorandum- в английском языке [,memə’rændum] - меморандум

veto- в английском языке [ ‘vɪ:tou]- вето

alibi- в английском языке [ ‘ælɪbɑɪ]- алиби

autograph- в английском языке [‘ɔ:təgrəf]- автограф

atmosphere- в английском языке [ ‘ætmɔsfɪə]- атмосфера

excursion- в английском языке [ɪks’kə:ʃn]- экскурсия

jurisprudence- в английском языке [‘ʤuərɪs,pru:dəns]- юриспруденция

Латинские заимствования эпохи Возрождения делятся на прямые, то есть взятые непосредственно из латинского языка и на косвенные, проникшие через французский язык. Установление непосредственного источника заимствования отдельных слов не имеет принципиального значения, так как в конечном счёте, все эти слова латинского происхождения:

Например:

лат. factum – анг. fact (факт) – фр. fait – заимствовано английским языком в форме feat (подвиг)

лат. radius (радиус) – из фр. ray (луч)

defect (недостаток)– defeat (поражение)

turris (башня)- фр. tour – анг. tower [‘tɑuə].

Многие из латинских заимствований принадлежат к, так называемой, интернациональной лексике, т.е. повторяются в языках многих народов, объединённых между собой общими чертами культурного и общественного развития.

Ещё в XVII веке научные трактаты в большинстве случаев писались на латинском языке. Английские переводы этих трактатов изобиловали латинизмами, чтобы сохранить научный стиль изложения (связанный с латинской традицией).

Латинские заимствования среднеанглийского и ранненовоанглийского периода представляют собой главным образом абстрактные существительные и научные слова. Многие из них в настоящее время не употребляются, но число сохранившихся в словарном составе английского языка латинизмов XIII – XVIII вв. до сих пор очень велико.

Например:

locution[lɔ’kʝu:ʃn]- оборот, идиом речи

magnanimity[,mægnə’nɪmɪtɪ]- великодушие

medium[‘mɪ:dɪəm]- среда, условие

memory[‘memərɪ]- память, воспоминание

vortex[‘vɔ:teks]- водоворот, вихрь

to abhor[əb’hɔ:]- испытывать отвращение

to absolve[əb’zɔlv]- прощать, отпускать (грехи)

to add[‘æd]- добавлять, прибавлять

to collide[kə’lɑɪd]- сталкиваться

to discriminate[disk’rɪmɪneɪt]- различать, отличать

accurate[‘ækʝurɪt]- точный

efficient[ɪ’fɪʃənt]- эффективный, умелый

finite[‘fɑɪnɑɪt]- имеющий предел

igneous[‘ɪgnɪəs]- огненный, огневой

latent[‘leɪtənt]- скрытый

Относительно этих слов можно почти с уверенностью сказать, что они пришли в английский язык непосредственно из латинского, минуя французский. Некоторых из этих слов во французском языке нет и не было, другие же были заимствованы французским языком позже, чем английским.

Латинская традиция даёт себя чувствовать в английском языке и в XIX в. и в XX веке, правда, почти исключительно в терминологии.

Например:

detection[dɪ’tekʃn]- обнаружение (радио…) детектирование

to emit[ɪ’mɪt]- выделять (тепло), излучать (свет)

oscillation[,ɔsɪ’leɪʃn]- качание, колебание

optimum[‘ɔptɪməm]- совокупность (оптимум) наиболее благоприятных

условий

quantum[k’wɔntəm]- количество, сумма, кванта (физ.)

ratio[‘reɪʃion]- пропорция, соотношение

Часть слов, заимствованных в этот период (среднеанглийский и ранненовоанглийский) состоит из так называемых «полных» заимствований. Они точно сохраняют свою форму (конечно с перестройкой звукового состава).

Например:

alibi[‘ælɪbɑɪ]- быть в другом месте, алиби

bonus[‘bounes]- премия

dictum[‘dɪktəm]- изречение, авторитетное заявление

folio[‘foulɪou]- фолио, фолиант

formula[‘fɔ:mʝulə]- догмат (рел.), формула, правило

minimum[‘mɪnɪməm]- минимум

stimulus[‘stɪmʝuləs]- побудитель

superior[sʝu:’pɪərɪə]- вышестоящий,высший,настоятель (монах)

Многие латинские заимствования в английском языке имеют греческое происхождение. Это слова, в свой время заимствованные латинским языком из греческого, а затем уже в латинизированной форме проникли в словарный состав английского языка.

Например:

ЛатинскоеГреческоеАнглийское

angelusaggelosangel[‘eɪnʤəl]- посланец

apostolusapostolosapostle[ə’pɔsl]- посланный

episcoposepiscopos (надзиратель)bishop[‘bɪʃəp]- епископ

diabolusdiabolosdevil[devɪl]- дьявол

ideaideaidea[ɑɪ’dɪə]- мысль, образ

epicusepikos (от epos -epic[‘epɪk]- эпический

речь, повествование)

comoediacomodiacomedy [‘kɔmɪdɪ]- комедия

trageoediatragodiatragedy [‘træʤɪdɪ]- трагедия

scenaskenescene[‘sɪ:n]- подмостки

Для судьбы заимствованных слов в новом для них языке имеет определённое значение тот путь, которым они в этот язык проникли. Могут быть два таких пути. Во-первых, устный путь, то есть благодаря живому общению двух разноязычных народов или усвоение названий предметов материальной культуры. Во-вторых, книжный путь, то есть заимствование чужих слов из иноязычных текстов при переводе этих текстов на родной язык.

В английский язык латинские заимствования притекали обоими путями, т.е. книжным и устным. Латинский язык служил в качестве разговорного языка среди учёных, духовенства, юристов, врачей и т.д. Часть английских латинизмов переходила в широкое употребление со страниц учёных трактатов, официальных документов, художественной литературы и просачивалась в английскую речь людей, которые часто пользовались латинским языком.

Бурное развитие науки и техники сопровождалось появлением десятков тысяч слов, выражающих новые понятия. Многие из этих терминов приобрели всеобщее употребление. Значительная часть научной технической терминологии в современном английском языке создана из латинских и греческих корней.

Они широко распространены во всех отраслях науки, а также употребляются в общенародной речи.

Например:

Из области медицины: anemia, appendicitis, bronchitis, pediatry, oncology, aspirin,

insulin, antibiotics и др.

Все эти слова появились в XIX и XX веках.

Из области физики:atom, calorie, the quantum, theory, energy и др.

Из области техники:radiator, transmission, engine, airplane, hydroplane,

frequency, antenna, radius, radio и др.

Из области политических, философских направлений, социально-экономических формаций, течений в искусстве: communism, socialism, imperialism, liberalism, futurism, impressionism и др.

Одним из наиболее распространённых способов создания новых терминов было образование новых композитов из латинского и греческого языков.

Например:

tele (далеко)+scope=telescope

tele (далеко)+ grapho=telegraph

pan (все)+chromaticos =panchromatic (плёнка, чувствительная

(относящийся к цвету) ко всем цветам в фотографии)

autos (сам)+mobilis (лат.)=automobile

В заключении хочется сказать, что несмотря на некоторое засорение английской лексики словами, заимствованными из других языков, английский язык в целом не пострадал от большого притока иноязычных элементов. Наоборот, его словарный состав несомненно обогатился. Это стало возможным благодаря тому, что он усвоил иноязычные элементы, впитав в себя всё ценное и нужное, отбросив в ходе дальнейшего развития всё случайное, наносное.

**Список литературы**

В.П. Секирин «Заимствования в английском языке».

Н.Н. Амосова «Этимологические основы словарного состава современного английского языка».

Под редакцией Н.Н. Амосовой «Лексикология английского языка».

В.Д. Аракин «Очерки по истории английского языка».